

# Lire la Bible en hébreu<sup>1</sup>

Refrain du psaume de la solennité du Saint Sacrement (23.6.2019), année C :  
« Tu es prêtre à jamais selon l'ordre de Melkisédék. » Ps 110 (Vulgate 109), verset 4  
(le premier stique n'est pas inclus dans le refrain).

Le texte en hébreu est donné en double:

(1) texte avec les signes vocaliques qui indiquent les voyelles;

(2) texte avec les mêmes signes vocaliques, plus les signes de cantillation.

אַתָּה-כֹּהֵן לְעוֹלָם ; עַל-דִּבְרֹתַי , מִלְּכִי-צֶדֶק (1)

אַתָּה-כֹּהֵן לְעוֹלָם עַל-דִּבְרֹתַי מִלְּכִי-צֶדֶק: (2)

## Ecoute et prononciation

Écouter l'enregistrement de ce verset-refrain par le P. Abraham Shmueloff (Jérusalem, 12.8.1912-21.3.1994); l'enregistrement est donné cinq fois de suite. Voici le texte en transcription simple:

*ʿatta khohen la-ʿolam ʿal divrati Malki-Tzedeq*

« tu (es) prêtre pour toujours à la manière de Malki-Tzedeq », dit le SEIGNEUR Adonay à לַאֲדֹנָי *l-adoni / l-aḏōnī* 'mon seigneur, mon maître' (v. 1).

Transcription précise (qui transcrit distinctement chaque consonne et indique la longueur des voyelles)<sup>2</sup>:

*ʔattā kōhēn la-ʿōlām ʿal dibrāti Malki-Ṣedek*

## Explication mot-à-mot (avec inévitablement quelques termes techniques de grammaire)<sup>3</sup>

1. אַתָּה *ʔattā* « tu » : c'est le pronom personnel indépendant sujet, deuxième personne du singulier, masculin.

2. כֹּהֵן *kōhēn*. C'est le substantif כֹּהֵן *kōhēn* « prêtre ». La consonne כ *kāf* réglementairement prononcée *k*, reçoit une prononciation spirante *ḳ* quand elle est immédiatement précédée d'un son vocalique, ici la voyelle *a* qui vocalise le *tāw* précédent. De plus les deux mots *ʔattā-kōhēn* sont d'autant plus liés qu'ils constituent une seule unité prosodique : seul le deuxième mot *kōhēn* a un accent de cantillation :

<sup>1</sup> Cette étude du refrain du psaume en hébreu, et toute cette série d'études, est dédiée à P. Jacques Fontaine O.P. (Roubaix, 21.7.1921 - Jérusalem, 21.3.2019), qui a enregistré la proclamation de toute la Bible en hébreu par le P. Abraham Shmueloff à la fin des années 1970. Fr. Jacques m'a guidée pour apprendre à lire la Bible en hébreu en 1989-1990 ; il a eu l'intuition et l'espérance de rendre la Bible en hébreu accessible à tout croyant chrétien pour rencontrer directement et de manière plus incarnée la Parole de Dieu.

Fr. Jacques est plus connu en France pour les retraites itinérantes Bible sur le Terrain (BST), qu'il a conçues intégralement en sillonnant la terre d'Israël dans les années 1960. Toute la prédication de fr. Jacques est accessible sur le site : <http://www.biblesurleterrain.net/>. On peut aussi consulter le site : [https://fr.wikipedia.org/wiki/Maison\\_Saint-Isaïe](https://fr.wikipedia.org/wiki/Maison_Saint-Isaïe).

<sup>2</sup> J'utilise le système de transcription de mon maître à l'Université hébraïque de Jérusalem, Professeur Gideon Goldenberg (1930-2013) dans son dernier ouvrage *Semitic Languages : Features, Structures, Relations, Processes* (Oxford University Press, 2013), p. 7.

<sup>3</sup> L'importance de la grammaire paraît encore plus évidente aujourd'hui qu'au 16<sup>e</sup> siècle quand Michel de Montaigne écrivait : « La plupart des occasions des troubles du monde sont grammairiennes. » (*Essais*, II, 12).

c'est l'accent conjonctif מְרַכָּא *mērḳā* sous le *hē*, comme il est indiqué dans le texte (2) du verset.

3. לְעוֹלָם *lə-ʕōlām* « pour toujours, à jamais, en pérennité ». Ce syntagme est constitué de la préposition inséparable לְ- *lə-* et du substantif עוֹלָם *ʕōlām* « durée sans fin (dont le début et la fin nous sont cachés et nous échappent), éternité, perennité, etc. ». Cette expression adverbiale est très fréquente dans les psaumes (Ps 145,1).

4. עַל-דִּבְרָתֵי *ʕal dibrāti* « à la manière de, selon l'ordre de ». La préposition *ʕal* a pour sens de base « sur », sachant que l'éventail de sens et d'emploi des prépositions est fluctuant. Le nom דִּבְרָתֵי *dibrāti* appartient au vocabulaire de la parole dont la racine est *d-b-r* (*dālet*, *bēṯ*, *rēš*) ; le nom est à l'état construit דִּבְרַת *dibrāt* « manière de, mode de ; עַל-דִּבְרַת *ʕal dibrāt* à propos de, au sujet de », avec ajout gratuit (peut-être pour une raison rythmique) d'une voyelle *i*, d'où la forme דִּבְרָתֵי : c'est donc un état construit c'est-à-dire que le nom *dibrāti* est construit sur ou appuyé sur le mot suivant *Malki-Ṣeḏeq* (on peut se reporter au Ps 104, à l'explication n°5). L'ensemble *ʕal-dibrāti* constitue une seule unité prosodique, qui porte l'accent disjonctif appelé רְבִיעַ *rəbīaʕ*, en forme de petit losange au-dessus du *tāw* dans le texte (2) du verset.

5. מַלְכֵי-צֶדֶק *Malki-Ṣeḏeq*. Comme il est dit dans l'Épître aux Hébreux, « Melchisédek porte un nom qui veut dire « roi de justice » » (He 7,2). Le chanoine Augustin Crampon présente ainsi *Malki-Ṣeḏeq* dans son introduction au chapitre 7 de l'Épître aux Hébreux : Le personnage de Melchisédech entre brusquement en scène dans le livre de la Genèse. Ce livre, qui nous donne si minutieusement la généalogie des patriarches, ne dit absolument rien de Melchisédech ; rien de sa naissance, rien non plus de sa mort ; c'est un être mystérieux qui apparaît tout à coup dans l'histoire, et disparaît sans laisser de trace. Il est prêtre et prêtre du vrai Dieu, qu'Abraham adorait. Enfin il est dit de lui qu'il bénit Abraham et qu'il en reçut la dîme, ce qui le met au-dessus du grand ancêtre du peuple choisi, et par conséquent d'Aaron et du sacerdoce lévitique. En tout cela, il est la figure de Jésus-Christ.

## Les versets de la liturgie de la solennité du Saint Sacrement

Ps 110 (Vulgate 109)

R/ Tu es prêtre à jamais selon l'ordre de Melkisédék (v. 4)

1 Oracle du Seigneur à mon seigneur : « Sièges à ma droite,  
et je ferai de tes ennemis le marchepied de ton trône. »

2 De Sion, le Seigneur te présente le sceptre de ta force :  
« Domine jusqu'au cœur de l'ennemi. »

3 Le jour où paraît ta puissance, tu es prince, éblouissant de sainteté :  
« Comme la rosée qui naît de l'aurore, je t'ai engendré. »

4 Le Seigneur l'a juré dans un serment irrévocable : « Tu es prêtre à jamais  
selon l'ordre du roi Melkisédék. »

Le titre **מְזִמֹּר , לְדָוִד** *Lə -Dāwīd mizmōr* « De David, psaume » attribue donc le psaume à David. Il est bouleversant que Notre Seigneur cite le verset 1 (dans l'Évangile selon saint Matthieu 22,44) en s'appuyant sur l'autorité de David, pour réfuter la réponse de ses interlocuteurs pharisiens : si David, inspiré par l'Esprit, nomme le Messie « mon seigneur », c'est signe que le Messie ne peut pas être uniquement d'un lignage humain. En disant « Oracle du Seigneur à mon seigneur : « Sièges à ma droite, et je ferai de tes ennemis le marchepied de ton trône. », David se situe comme serviteur du Messie et non comme son père. (Mt 22,41-46)

Melkisédék offre à Abram du pain et du vin (Genèse 14,18-20), comme Notre Seigneur à la Cène. En ce jour de la Fête-Dieu<sup>4</sup>, nous honorons le mystère du Corps et du Sang du Christ. Dieu qui se fait homme qui se fait Hostie, quel mystère ! « Maintenant c'est dans l'Hostie que je vous vois mettre le comble à vos anéantissements », (Sainte Thérèse d'Alençon et de Lisieux, « Prière pour obtenir l'Humilité », 16 juillet 1897). Par la consécration du prêtre *in persona Christi* pendant la Messe, Yeshua<sup>4</sup> vivant se rend présent au milieu de nous. Il est là à notre portée dans un abaissement muet, dans une extrême pauvreté de moyen, Présence réelle.

Contact : [nadine.pavie18@gmail.com](mailto:nadine.pavie18@gmail.com). Merci.

---

<sup>4</sup> « Fête-Dieu », c'est-à-dire 'Fête de Dieu', est une construction génitive sans préposition qui a survécu de l'ancien français; de même : Hôtel Dieu et sans doute aussi la Part-Dieu. Cette construction archaïque s'est conservée assez facilement dans les noms de localités, comme Bois-Guillaume en Normandie, le bois de Guillaume (le Conquérant) où il venait chasser. Ou encore: Mont-Saint-Michel, Mont-Saint-Aignan, etc.

- 1 לְדוֹד, מְזִמּוֹר :  
נְאֻם יְהוָה, לְאֲדֹנָי--שֵׁב לְיְמֵינִי ; עַד-אֲשִׁית אִיבִיךָ, הַדָּם  
לְרַגְלֶיךָ.
- 2 מִטֶּה-עֲזָךְ--יִשְׁלַח יְהוָה, מְצִיּוֹן ; רִדְהָ, בְּקֶרֶב אִיבִיךָ.
- 3 עֲמֹךָ נִדְבַת, בְּיוֹם חִילְךָ ;  
בְּהַדְרֵי-קִדְשׁ, מִרְחֹם מִשְׁחָר ; לָךְ, טַל יִלְדְּתִיךָ.
- 4 נִשְׁבַּע יְהוָה, וְלֹא יִנָּחֵם-- אַתָּה-כֹּהֵן לְעוֹלָם ;  
עַל-דִּבְרֹתַי, מִלְכֵי-צָדֵק.
- 5 אֲדֹנָי עַל-יְמֵינֶךָ ; מִחַץ בְּיוֹם-אָפוֹ מְלָכִים.
- 6 יָדִין בַּגּוֹיִם, מִלְּא גּוֹיֹת ; מִחַץ רֹאשׁ, עַל-אֶרֶץ רַבָּה.
- 7 מִנַּחַל, בַּדָּרֶךְ יִשְׁתָּה ; עַל-כֵּן, יָרִים רֹאשׁ.

Ps 110 avec les signes de cantillation

- א לְדוֹד מְזִמּוֹר  
נְאֻם יְהוָה | לְאֲדֹנָי שֵׁב לְיְמֵינִי עַד-אֲשִׁית אִיבִיךָ הַדָּם לְרַגְלֶיךָ :
- ב מִטֶּה-עֲזָךְ יִשְׁלַח יְהוָה מְצִיּוֹן | רִדְהָ בְּקֶרֶב אִיבִיךָ :
- ג עֲמֹךָ נִדְבַת בְּיוֹם חִילְךָ  
בְּהַדְרֵי-קִדְשׁ מִרְחֹם מִשְׁחָר | לָךְ טַל יִלְדְּתִיךָ :
- ד נִשְׁבַּע יְהוָה | וְלֹא יִנָּחֵם אַתָּה-כֹּהֵן לְעוֹלָם  
עַל-דִּבְרֹתַי מִלְכֵי-צָדֵק :
- ה אֲדֹנָי עַל-יְמֵינֶךָ מִחַץ בְּיוֹם-אָפוֹ מְלָכִים :
- ו יָדִין בַּגּוֹיִם מִלְּא גּוֹיֹת | מִחַץ רֹאשׁ עַל-אֶרֶץ רַבָּה :
- ז מִנַּחַל בַּדָּרֶךְ יִשְׁתָּה | עַל-כֵּן יָרִים רֹאשׁ :